

11-12 February 2023

6<sup>th</sup> Sun of OT (A)  
OLPH - Bilingual

*Focus: Jesus talks to us about the letter and spirit of the law.*

*Function: To build a fence around the law.*

The letter of the law, and the spirit of the law. In our civil society, we can run afoul of the **letter** of the law when we think about how much **higher** than the speed limit we can drive, before we get pulled over. With all due respect to those who actually drive at or under the speed limit on any given road, I think most of us don't. So we usually don't think about the **spirit** of the law regarding speed limits.

La letra de la ley, y el espíritu de la ley. En nuestra sociedad civil, podemos infringir la **letra** de la ley cuando pensamos en cuánto **más** sobre el límite de velocidad podemos conducir, antes de que nos detengan. Con el debido respeto a aquellos que realmente conducen al límite de velocidad o por debajo del límite en cualquier carretera, creo que la mayoría de nosotros no lo hacemos. Por lo tanto, generalmente no pensamos en el **espíritu** de la ley con respecto a los límites de velocidad.

For example, why the speed limit drops to 55 [fifty-five] on 581 [five eighty-one] on the way to Roanoke from I-81 [interstate eighty-one]: probably because you're getting close to the city and you can expect more traffic—you're supposed to slow down for everyone's safety. So, when we get pulled over for speeding, or get caught on a speed camera, we can haggle over how much higher than the speed limit we were **actually** going—the **letter** of the law—but the point is, whether we were **endangering** anyone's safety, ourselves or others—the **spirit** of the law.

Por ejemplo, por qué el límite de velocidad baja a 55 [cincuenta y cinco] en la 581 [cinco ochenta y uno] de camino a Roanoke desde la I-81 [interestatal ochenta y uno]: probablemente porque se está acercando a la ciudad y puede esperar más tráfico, se supone que debemos reducir la velocidad por la seguridad de todos. Entonces, cuando nos detienen por exceso de velocidad, o nos captan en una cámara de velocidad, podemos regatear sobre cuánto más del límite de velocidad en **realidad** íbamos, la **letra** de la ley, pero el punto es, si estábamos poniendo en **peligro** la vida de alguien, de nosotros mismos o de los demás: el **espíritu** de la ley.

We hear Jesus today speaking about the law of God. God gives us his eternal law, written in our hearts and in our consciences, **not** because he arbitrarily wills it so, but so that we can truly live in **right relationship**—with God and with others—and thus truly flourish as human beings living in community.

Escuchamos a Jesús hoy hablar acerca de la ley de Dios. Dios nos da su ley eterna, escrita en nuestros corazones y en nuestras conciencias, **no** porque lo quiera arbitrariamente, sino para que podamos vivir verdaderamente en **una relación correcta** —con Dios y con los demás— y así prosperar verdaderamente como seres humanos que viven en comunidad.

Remember that the context of the gospel reading is still Jesus’s Sermon on the Mount. So this reading comes after the Beatitudes, and after the “salt and light” passage from last weekend. Jesus tells us at the outset of this reading that he's come **not** to abolish the law, but to fulfill it. He's referring to the Jewish law, especially the Ten Commandments. Everything he’s telling us in his Sermon is meant to help us fulfill those commandments. And so he quotes from them several times, using the pattern, “You have **heard** that it was said, but **I** say to you”. Jesus quotes the **letter** of the law, but then, on his own authority, he interprets the **spirit** of the law.

Recuerde que el contexto de la lectura del evangelio sigue siendo el Sermón de la Montaña de parte de Jesús. Así que esta lectura viene después de las Bienaventuranzas, y después del pasaje de “sal y luz” del fin de semana pasado. Jesús nos dice al comienzo de esta lectura que no ha venido a abolir la ley, sino a cumplirla. Se está refiriendo a la ley judía, especialmente a los Diez Mandamientos. Todo lo que nos está diciendo en su Sermón tiene la intención de ayudarnos a cumplir esos mandamientos. Y por eso los cita varias veces, usando el patrón: “Han **oído ustedes** que se dijo a los antiguos ... Pero **yo** les digo”. Jesús cita la **letra** de la ley, pero luego, con su propia autoridad, interpreta el **espíritu** de la ley.

Jesus is doing something that Jewish rabbis call, “building a **fence** around the law”. What this means is, first, know what the law is, then “build a fence” around it so that you don't even get into the danger zone of breaking it, of crossing that line.

Jesús está haciendo algo que los rabinos judíos llaman “construir una **cerca** alrededor de la ley”. Lo que esto significa es, primero, saber cuál es la ley, luego “construir una cerca” a su alrededor para que ni siquiera entren en la zona de peligro de violarla, de cruzar esa línea.

In other words, merely observing the commandments as they are written, merely keeping the **letter** of the law, may keep us from crossing those lines, but that's not enough. We need to keep the **spirit** of the law as well, to build that fence around it so that our inner motivations for sin and transgression don't fester within our hearts.

En otras palabras, simplemente observar los mandamientos tal como están escritos, simplemente guardar la **letra** de la ley, puede evitar que crucemos esos límites, pero eso no es suficiente. Necesitamos mantener el **espíritu** de la ley también, construir esa cerca alrededor de ella para que nuestras motivaciones internas al pecado y la transgresión no se exacerben dentro de nuestros corazones.

What Jesus is challenging us to do here is very difficult. He's saying that to keep the law as it's meant to be lived—to be in right relationship with God and neighbor—we need to look deep within ourselves, to examine our hearts and our inner attitudes.

Lo que Jesús nos está desafiando a hacer aquí es muy difícil. Él está diciendo que para guardar la ley como debe ser vivida, para estar en una relación correcta con Dios y el prójimo, necesitamos mirar profundamente dentro de nosotros mismos, examinar nuestros corazones y nuestras actitudes internas.

So when Jesus says, “You have heard that it was said, 'You shall not kill', but I say to you, whoever is angry with another will be liable to judgment”, what he means is that merely keeping ourselves from harming or even killing each other is not enough. If you use the Commandments for an examination of conscience, and when you get to “Thou shalt not kill”, you say to yourself, “Well, I haven’t killed anyone”, then good for you, but that doesn’t go far enough.

Por eso, cuando Jesús dice: “Han oído que se dijo a los antiguos: ‘No matarás y el que mate será llevado ante el tribunal’. Pero yo les digo: Todo el que se enoje con su hermano, será llevado también ante el tribunal”, lo que quiere decir es que meramente abstenernos de hacer daño o incluso matarse unos a otros no es suficiente. Si usas los Mandamientos para un examen de conciencia, y cuando llegas a “No matarás”, te dices a ti mismo: “Bueno, yo no he matado a nadie”, entonces bien por ti, pero eso no va lo suficientemente lejos.

We need to live so that **hatred** itself doesn't fester within our hearts. We need to examine our grudges, our resentments and bitterness, our prejudices. In place of these, we need to build “fences” of patience and understanding, kindness and humility.

Necesitamos vivir para que el **odio** mismo no se inflame dentro de nuestros corazones. Necesitamos examinar nuestros rencores, nuestros resentimientos y amarguras, nuestros prejuicios. En lugar de estos, necesitamos construir “cercas” de paciencia y comprensión, amabilidad y humildad.

Along the same lines, the commandments against adultery and coveting another's spouse aren't meant **merely** to keep us from crossing the line into violating each other's relationships or misusing the gift of our sexuality. We need to build “fences” of respect and love, tempering our desires with proper boundaries, and thus seeing and treating each other and ourselves with modesty and dignity.

Del mismo modo, los mandamientos contra el adulterio y la codicia del cónyuge de otra persona no están destinados **simplemente** a evitar que crucemos la línea de violar las relaciones de los demás o abusar del don de nuestra sexualidad.

Necesitamos construir “cercas” de respeto y amor, templando nuestros deseos con límites adecuados, y así vernos y tratarnos unos a otros y a nosotros mismos con modestia y dignidad.

Finally, Jesus says, “You have heard that it was said, 'Do not take a false oath', but I say to you, do not swear at all.” He's not talking about bad language here; he's saying that if we are truly honest, if we are truly people of integrity, then we won't **need** to take an oath or swear to anything, because people could simply take us at our word—in big things just as much as in small things. “Let your 'Yes' mean 'Yes', and your 'No' mean 'No'”. It should be as simple as that.

Finalmente, Jesús dice: “Han oído ustedes que se dijo a los antiguos: ‘No jurarás en falso y le cumplirás al Señor lo que le hayas prometido con juramento’. Pero yo les digo: No juren de ninguna manera”. Él no está hablando de malas palabras aquí; él está diciendo que, si somos verdaderamente honestos, si somos verdaderamente personas íntegras, entonces no **necesitaremos** prestar juramento o jurar nada, porque la gente podría simplemente creer en nuestra palabra, tanto en las cosas importantes como en las cosas pequeñas. “Digan simplemente sí, cuando es sí; y no, cuando es no.”. Debería ser tan simple como eso.

The letter of the law, and the spirit of the law. We need both, and we need to keep both. And we need to build some fences around the laws in our own lives to be able to keep them, not just for God's sake, but for ourselves and everyone around us.



La letra de la ley, y el espíritu de la ley. Necesitamos ambos, y necesitamos conservar ambos. Y necesitamos construir algunas cercas alrededor de las leyes en nuestras propias vidas para poder cumplirlas, no solo por Dios, sino por nosotros mismos y por todos los que nos rodean.

Jesus tells us to be reconciled with each other **before** we bring our gifts to the altar. This was the inspiration for the Sign of Peace that we share before receiving Communion. This is not just a symbolic gesture, it's meant to be an opportunity for us to "clear the air" between us and others before we as a **community** receive the Lord in the Eucharist. Just like how the penitential rite at the beginning of Mass is meant to help us "clear the air" between us and God.

Jesús nos dice que nos reconciliemos unos con otros **antes** de llevar nuestras ofrendas al altar. Esta fue la inspiración para la Señal de la Paz que compartimos antes de recibir la Comunión. Este no es solo un gesto simbólico, está destinado a ser una oportunidad para "limpiar el aire" entre nosotros y los demás antes de que, como **comunidad**, recibamos al Señor en la Eucaristía. Así como el rito penitencial al comienzo de la Misa está destinado a ayudarnos a "limpiar el aire" entre nosotros y Dios.

Let's take Jesus at **his** word today, that by his help and his grace, we may truly become who we are: his disciples and friends.

Tomemos la palabra de Jesús **hoy**, para que, con su ayuda y su gracia, lleguemos a ser verdaderamente quienes somos: sus discípulos y amigos.